

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Friedrich Schiller,<br>ler,  | Friedrich Schiller,   | Friedrich Schiller,  | Friedrich Schiller,   |
| Al la ĝojo   | Al la ĝojo  | An die Freude  | Al la ĝojo  |
| <i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>  | <i>tradukita de Joachim Gießner</i>   |  | <i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>   |
| Ĝojo, bela sparko<br>dia,<br>de l' ĉielo vi filin',<br>ĝoje staras ni en<br>via<br>templo kaj adoras<br>vin.<br>Sorĉe ĉio religiĝas,<br>kio apartigis sin,<br>ĉiuj homoj gefra-<br>tiĝas,<br>kie vi restigas vin.                          | Ĝojo! Vi fajrero dia,<br>d'Elize' filino vi!<br>En sankteĵ' benita<br>via<br>arde vin omaĝas ni.<br>Sorĉe ligas vi beate,<br>se disigis malraci'.<br>Hom' al hom'<br>estiĝas frate,<br>kie milde regas vi.              | Freude, schöner<br>Götterfunken,<br>Tochter aus Elysium,<br>Wir betreten feuertrunken,<br>Himmliche, dein Heiligtum.<br>Deine Zauber binden wieder,<br>Was die Mode streng geteilt;<br>Alle Menschen werden<br>Brüder,<br>Wo dein sanfter Flügel weilt.                                    | Ĝoj'! Fajrero belra-<br>dia!<br>Elizea di-filin'<br>fajrebrie ni al via<br>templo iras, preĝi vin.<br>Ĉesu, de vi sorĉigate<br>de l' rigora mod' la<br>ŝir',<br>ĉiuj homoj sentas fra-<br>te,<br>se vi ŝirmas per flugil'.                |
| Ĥoro:<br>Estu chir-<br>kaŭbrakumitaj,<br>lasu kisi vin, ho-<br>mar' !<br>Estu unu amikar'<br>ĉiuj homoj disigi-<br>taj! <sup>2</sup>   | .....<br>.....<br>.....<br>.....  | Chor:<br>Seid umschlungen, Millionen!<br>Diesen Kuß der ganzen Welt!<br>Brüder - überm Sternenzelt<br>Muß ein lieber Vater wohnen.   | Ĥoro:<br>Jen brakumoj al mil-<br>miloj,<br>Jen ĉi kis' al tuta<br>mond' !<br>Fratoj! super stela<br>rond'<br>loĝas patro por ni, fi-<br>loj!  |
| Se vi faris gran-<br>dan ĵeton<br>kaj amikon gajnis<br>vi,<br>aŭ akiris virine-<br>ton,<br>kunjubilu vi kun<br>ni !<br>Ja - se vin nur<br>amas iu<br>en la bela, vasta<br>mond' !<br>Kiu restas sola,<br>tiu<br>plore iru el la<br>rond' ! | Kiu de amik' fidela<br>nomas sin amik' de<br>li,<br>kiu kun edzin'<br>anĝela<br>vivas, jubiladu pli,<br>eĉ, se nur al unu ko-<br>ro<br>ie ligas lin inklin'.<br>Sed aliaj ja kun plo-<br>ro<br>el la lig' forŝtelu sin. | Wem der große Wurf gelun-<br>gen,<br>Eines Freundes Freund zu<br>sein,<br>Wer ein holdes Weib errun-<br>gen,<br>Mische seinen Jubel ein!<br>Ja - wer auch nur eine Seele<br>Sein nennt auf dem Erden-<br>rund!<br>Und wer's nie gekonnt, der<br>stehle<br>Weinend sich aus diesem<br>Bund. | Se la granda ĵet' bon-<br>trafis<br>kaj amikon gajnis vi,<br>se virina am' vin ravis:<br>Vin enmiksi kun<br>ĝojkri' !<br>Jes, se eĉ nur unu koro<br>estas via en la mond' !<br>Kaj se ne - do vin kun<br>ploro<br>ŝtelu for el nia mond'. |
| ...  | ...   | ...  | ...   |

<sup>2</sup>Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

|       |                       |                               |                         |
|-------|-----------------------|-------------------------------|-------------------------|
| Ĥoro: | .....                 | Chor:                         | Ĥoro:                   |
| ..... | .....                 | Was den groŝen Ring bewoh-    | Ĉiu sub ĉielo glata     |
| ..... | .....                 | net,                          | donu sin al simpati',   |
| ..... | .....                 | Huldige der Sympathie!        | al la steloj gvidas ĝi, |
| ..... | .....                 | Zu den Sternen leitet sie,    | kie tronas Nekonata.    |
| ..... | .....                 | Wo der Unbekannte thronet.    |                         |
| ..... | .....                 | Freude trinken alle Wesen     | Ĉiu sur la brust' Na-   |
| ..... | .....                 | An den Brŝsten der Natur;     | tura                    |
| ..... | .....                 | Alle Guten, alle Bŝsen        | suĉas sukona de la ĝoj' |
| ..... | .....                 | Folgen ihrer Rosenspur.       | kor' malbona, koro pu-  |
| ..... | .....                 | Kŝsse gab sie uns und Reben,  | ra                      |
| ..... | .....                 | Einen Freund, geprŝft im      | sekvos ŝin laŭ roza     |
| ..... | .....                 | Tod;                          | voj'.                   |
| ..... | .....                 | Wollust ward dem Wurm ge-     | Ŝi vinberojn, kisojn    |
| ..... | .....                 | geben,                        | donas                   |
| ..... | .....                 | Und der Cherub steht vor      | kaj amikon sen pri-     |
| ..... | .....                 | Gott.                         | dub',                   |
|       |                       |                               | en volupt' la vermo     |
|       |                       |                               | dronas,                 |
|       |                       |                               | vidas Dion la kerub'.   |
| Ĥoro: | .....                 | Chor:                         | Ĥoro:                   |
| ..... | .....                 | Ihr stŝrzt nieder, Millionen? | Ĉu genuas vi, milmi-    |
| ..... | .....                 | Ahnest du den Schŝpfer,       | loj?                    |
| ..... | .....                 | Welt?                         | Vi kreinton sentas,     |
| ..... | .....                 | Such' ihn ŝberm Sternenzelt!  | mond'?                  |
|       |                       | Ŭber Sternen muŝ er woh-      | Serĉu super stela       |
|       |                       | nen.                          | rond',                  |
|       |                       |                               | loĝas Li trans astro-   |
|       |                       |                               | briloj!                 |
| ..... | Ĝojo estas la risorto | Freude heiŝt die starke Feder | En eterno de l' Naturo  |
| ..... | en eterna la natur'.  | In der ewigen Natur.          | Ĝojo estas la risort'.  |
| ..... | Ĝojo jen per sia for- | Freude, Freude treibt die     | En la mondhorloĝ' por   |
| ..... | to                    | Räder                         | kuro                    |
| ..... | movas l'universon     | In der groŝen Weltenuhr.      | radojn pelas ŝia fort'. |
| ..... | nur.                  | Blumen lockt sie aus den      | Ŝi el ĝerموj logas      |
| ..... | Florojn el burĝonoj   | Keimen,                       | berojn,                 |
| ..... | logas,                | Sonnen aus dem Firmament,     | sunojn regas ŝia gvid'  |
| ..... | sunojn, astrojn       | Sphären rollt sie in den      | Ŝi tra l' spaco rulas   |
|       | puŝas ĝi.             | Räumen,                       | sferojn                 |
|       | Sferojn forajn ĝi     | Die des Sehers Rohr nicht     | trans la astronoma      |
|       | apogas                | kennt.                        | vid'.                   |
|       | en senfina galaksi'.  |                               |                         |
| ...   | ...                   | ...                           | ...                     |

|       |       |                               |                          |
|-------|-------|-------------------------------|--------------------------|
| Ĥoro: | ..... | Chor:                         | Ĥoro:                    |
| ..... | ..... | Froh, wie seine Sonnen flie-  | Kiel sur la pompaj vo-   |
| ..... | ..... | gen                           | joj                      |
| ..... | ..... | Durch des Himmel              | sunoj sur la firma-      |
| ..... | ..... | prächt'gen Plan,              | ment',                   |
|       |       | Wandelt, Brüder, eure Bahn,   | gaje marŝu, frata        |
|       |       | Freudig, wie ein Held zu Sie- | gent',                   |
|       |       | gen.                          | kiel venki la herooj!    |
| ..... | ..... | Aus der Wahrheit Feuerspie-   | Esploriston ŝi alridas   |
| ..... | ..... | gel                           | el la fajrspegul' de l'  |
| ..... | ..... | Lächelt sie den Forscher an.  | Ver',                    |
| ..... | ..... | Zu der Tugend steilem Hügel   | sur krutaj' de l' Virto  |
| ..... | ..... | Leitet sie des Dulders Bahn.  | gvidas                   |
| ..... | ..... | Auf des Glaubens Sonnen-      | ŝi la homon de toler',   |
| ..... | ..... | berge                         | sur Kred-Monto suno-     |
| ..... | ..... | Sieht man ihre Fahnen wehn,   | brila                    |
| ..... | ..... | Durch den Riss gesprengter    | firtas ŝia flag' el or', |
|       |       | Särge                         | ŝin tra l' fendo ĉerk-   |
|       |       | Sie im Chor der Engel stehn.  | kovrila                  |
|       |       |                               | vidas ni en anĝel-ĥor'.  |
| Ĥoro: | ..... | Chor:                         | Ĥoro:                    |
| ..... | ..... | Duldet mutig, Millionen!      | Ho toleron, paciencon,   |
| ..... | ..... | Duldet für die bessre Welt!   | fratoj, por pli bona     |
| ..... | ..... | Droben überm Sternenzelt      | mond'!                   |
| ..... | ..... | Wird ein großer Gott beloh-   | Donos super stela        |
|       |       | nen.                          | rond'                    |
|       |       |                               | granda Dio rekompem-     |
|       |       |                               | con!                     |
| ..... | ..... | Göttern kann man nicht ver-   | Ĉu pripagi diojn?        |
| ..... | ..... | gelten;                       | Vanto!                   |
| ..... | ..... | Schön ist's, ihnen gleich zu  | Ĉu simili? Bela pen'!    |
| ..... | ..... | sein.                         | Venu ĝoji kun ĝojanto    |
| ..... | ..... | Gram und Armut soll sich      | la mizero, la ĉagren'.   |
| ..... | ..... | melden,                       | Venĝ'? Koler'o? En       |
| ..... | ..... | Mit den Frohen sich erfreun.  | forgeson!                |
| ..... | ..... | Groll und Rache sei verges-   | Jen pardon' al mala-     |
|       |       | sen,                          | mik'!                    |
|       |       | Unserm Todfeind sei ver-      | Liaj larmoj havu         |
|       |       | zieln.                        | ĉeson,                   |
|       |       | Keine Träne soll ihn pressen, | lin ne boru pento-pik'.  |
|       |       | Keine Reue nage ihn           |                          |
| ...   | ...   | ...                           | ...                      |

|       |       |                                |                           |
|-------|-------|--------------------------------|---------------------------|
| Ĥoro: | ..... | Chor:                          | Ĥoro:                     |
| ..... | ..... | Unser Schuldbuch sei ver-      | En ŝuldlibroj plu ne-     |
| ..... | ..... | nichtet!                       | nio!                      |
| ..... | ..... | Ausgesöhnt die ganze Welt!     | Mondon regu harmo-        |
| ..... | ..... | Brüder - überm Sternenzelt     | ni'!                      |
|       |       | Richtet Gott, wie wir gericht- | Fratoj! Kiel juĝis vi,    |
|       |       | tet.                           | tiel juĝos pri vi Dio!    |
| ..... | ..... | Freude sprudelt in Pokalen,    | Ĝojo ŝaŭmas en poka-      |
| ..... | ..... | In der Traube goldnem Blut     | loj,                      |
| ..... | ..... | Trinken Sanftmut Kanniba-      | en orsango de l' vin-     |
| ..... | ..... | len,                           | ber',                     |
| ..... | ..... | Die Verzweiflung Heldenmut     | mildon trinkas kaniba-    |
| ..... | ..... | - -                            | loj,                      |
| ..... | ..... | Brüder, fliegt von euren Sit-  | herocon malesper'.        |
| ..... | ..... | zen,                           | Se rondiras la botelo,    |
|       |       | Wenn der volle Römer kreist,   | fratoj, saltu el la sid', |
|       |       | Laßt den Schaum zum Him-       | ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:    |
|       |       | mel spritzen:                  | Jen ĉi glas', por Bon-    |
|       |       | Dieses Glas dem guten Geist!   | Spirit'!                  |
| Ĥoro: | ..... | Chor:                          | Ĥoro:                     |
| ..... | ..... | Den der Sterne Wirbel loben,   | Himnas Lin abismo         |
| ..... | ..... | Den des Seraphs Hymne          | stela,                    |
| ..... | ..... | preist,                        | serafar' kun glora cit'.  |
| ..... | ..... | Dieses Glas dem guten Geist    | Jen ĉi glas' por Bon-     |
|       |       | Überm Sternenzelt dort         | Spirit',                  |
|       |       | oben!                          | supre, trans la tend'     |
|       |       |                                | ĉiela!                    |
| ..... | ..... | Festen Mut in schwerem Lei-    | En suferoj: firma for-    |
| ..... | ..... | den,                           | to,                       |
| ..... | ..... | Hilfe, wo die Unschuld weint,  | al senhelpaj: ŝirma       |
| ..... | ..... | Ewigkeit geschwornen Eiden,    | brust',                   |
| ..... | ..... | Wahrheit gegen Freund und      | eterneĉ' al ĵura vorto,   |
| ..... | ..... | Feind,                         | eĉ al malamiko: just'.    |
| ..... | ..... | Männerstolz vor                | Virfiero kontraŭ tro-     |
| ..... | ..... | Königsthronen, -               | noj,                      |
|       |       | Brüder, gält' es Gut und Blut  | kvankam sangon kostu      |
|       |       | -                              | spit',                    |
|       |       | Dem Verdienste seine Kro-      | al merito estu kronoj,    |
|       |       | nen,                           | kaj pereo al insid'!      |
|       |       | Untergang der Lügenbrut!       |                           |
| ...   | ...   | ...                            | ...                       |

|       |       |                              |                           |
|-------|-------|------------------------------|---------------------------|
| Ĥoro: | ..... | Chor:                        | Ĥoro:                     |
| ..... | ..... | Schließt den heil'gen Zirkel | Fermu vin en sankta       |
| ..... | ..... | dichter,                     | rondo,                    |
| ..... | ..... | Schwört bei diesem goldnen   | Ĵuru do kun glaso-lev',   |
| ..... | ..... | Wein,                        | pri l' fidelo al la Dev', |
|       |       | Dem Gelübde treu zu sein,    | je l' Reganto de l' Stel- |
|       |       | Schwört es bei dem Sternen-  | Mondo!                    |
|       |       | richter!                     |                           |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <i>Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 - †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.</i> | <i>Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 - †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).</i> | <i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 - †1805).</i> | <i>Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 - †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalloĉajo, *1911 - †1976) en 1958.</i> |
| <i>Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)</i>  | <i>Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)</i>  | <i>Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)</i>  | <i>Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)</i>  |